

안녕하세요. 본인 소개 부탁드립니다

Présentez vous en quelques mots :

→(30초부터) 저는 멀티미디어 작가 이지선이고요 프랑스에 온 지는 이제 2008년 초에 와서 13년 차가 되었고 여기서 디종이라는 곳에서 공부하고, 공부 마치면서 파리로 올라와서 지금 6-7년째 작가로 활동하고 있습니다.

Je m'appelle Jisun-LEE. Je suis une artiste multimédia. Je suis venue en France en 2008 et j'ai étudié à Dijon. Je suis venue à Paris après mes études. Je suis maintenant une artiste depuis 6~7ans.

정규 미술 교육은 받으셨나요? 디종에서 어떤 교육을 받으셨나요?

Est-ce que vous avez fait des études artistiques, si oui : où ? / Qu 'avez-vous étudié à Dijon?

→(1:05) 디종은 프랑스 약간 동쪽에 있는 작은 도시인데 거기 있는 보작 그니까 미술학교, 국립학교가 디종에 하나 있어요. 거기서 3년 학사하고 2년 석사 과정 마치고 파리로 넘어온 거예요.

Dijon est une petite ville à l'est de la France où se trouve une école publique d'art. Je suis venue à Paris après avoir fini ma licence de 3 ans et mon master de 2 ans là-bas.

작가님께서 예술을 위해 레퍼런스로 삼은 것이 있나요? 왜 멀티미디어 작가가 되셨나요?

Quelles sont vos références artistiques ? Pourquoi êtes-vous devenue une artiste multimédia?

→ (1:40) 일단 멀티미디어 작가라고 제가 말하는 이유는, 제가 그림도 그리고 비디오 아트도 하고 사진도 찍고 글도 쓰고 설치도 하고 이런 다양한 것을 해서 이거 잡다하게 이름을 붙이는 것보다 다양한 미디어를 만진다는 걸로 멀티미디어라고 하는 거고 / 그리고 일상에서는 처음엔 철학책도 많이 읽고 심리책도 많이 읽고 그렇게 이론적으로 접근을

하다가 / 지금은 일상과 사회에서 벌어지는 것들과 현재, 제 안과 밖에서 이뤄지는 것들에서 영감을 받아서 작업을 이어가고 있어요.

Le fait d'avoir évoqué "Je suis une artiste multimédia", C'est parce que je dessine, fais des arts vidéos, fais de la photo, écris, fais de l'art d'installation etc. Ce que j'appelle le multimédia c'est en fait ce qui touche à des médias divers, c'est plus simple pour nommer toutes ces choses variées. Dans ma vie quotidienne au début, je lisais des livres philosophiques et psychologiques pour m'approcher du multimédia par la théorie. En ce moment, dans mon travail, je suis surtout inspirée par des choses comme le quotidien, la société et l'introspection.

한국을 대표해 파리에 계시고 유럽 사회에서 한국인의 이름으로 한국적인 작품을 출품하는데 혹시 한국 현대 미술만의 특성이 있다면 어떤 것이 있나요?

Y a t'il des caractéristiques propres à l'art contemporain coréen ?

→ (2:50) 특히 현대미술에서는 실은 뭔가 한국적이라는 특성 자체가 없는 게 현대미술이긴 해요. 워낙에 다 섞여 있기도 하고 모두가 좀 더 새로운 시도를 하려는 게 현대미술이기 때문에. 그래도 저도 여기서 공부하고 여기서 오랜 시간을 보냈지만 제 작업을 봤을 때, 프랑스인들이 굉장히 좀 정적이고, 서정적이라는 부분에 있어서 '이게 한국 스타일이나?'라고 되묻는 경우는 많이 있어요. 아마도 그런 감수성이 조금 차이를 둘 수는 있는데 그것도 일반화할 수는 없을 거 같아요.

En fait, l'art contemporain n'a pas de caractéristiques coréennes. Parce que l'art contemporain est un mélange et tous les artistes font de nouvelles tentatives en art contemporain. J'ai étudié ici, j'ai passé un certain temps ici et, je pense que les français sont des gens extrêmement calmes et ont un côté lyrique, on me demande très souvent "Est-ce qu'en ce moment, c'est le style coréen ?" Sans doute que cette sensibilité marque une différence mais je pense qu'on ne pas être général.

본인만이 생각하시기에는 한국 현대 미술의 특징은 아직 일반화할 수 없다?

Pensez vous que l'art contemporain coréen ne peut pas encore se généraliser ?

→ (3:45) 그렇죠. 현대미술이라는 거 자체가 특징이 너무나 넓어서 그걸 또 한국적이다 말하기는 굉장히 다를 거 같고 다만 아마도 한국 사회에 대한 한국에 관련된 주제를 좀 더 다를 뿐이지 그걸 표현하는 방식에 있어서는 어떤 한국적인 특징이 따로 있는 건 아니죠.

Oui. L'art contemporain a tellement de grandes caractéristiques que c'est très difficile de dire d'un oeuvre qu'elle est de « style coréen ». Je pense seulement que l'art coréen va traiter de sujet en lien avec la culture ou la société coréenne, mais en méthode d'explication il n'y a pas de « caractéristique coréenne » .

작가님뿐만 아니라 다른 수많은 멀티미디어 또는 예술 작가들이 많이 유럽이나 다른 국제적으로 활동을 한다고 알고 있어요. 혹시 그런 국제적으로 한국 예술이 역사에 남긴 큰 발자취가 있다면 어떤 게 있을까요?

Nous savons que les artistes, les artistes multimédias et vous aussi, oeuvrent à l'international. Pensez vous qu'il y a une grande trace que les artistes coréens auraient laissé dans l'histoire coréenne et à l'international ?

→ (4:30) 큰 발자취요..

Une grande trace...

큰 사건도 괜찮고요

Ou de grands évènements, ça va aussi.

→ (4:35) 아니요 그런 사건은 없다고 생각하고 아직까지는.

Non, je ne pense pas qu'il n'y en ai eu pour le moment.

근데 다만 점점 더 한국 작가들의 이름이 보이고 한국인들에 대한 시각이 넓어지는 건 확실히 많이 느끼고 있어요.

Mais, je sens que je peux voir de plus en plus des noms d'artistes coréens, et la vision sur les coréens en général s'élargit, en effet.

그니까 예를 들면 일상에서도 제가 한국인이라 그러면 남한이냐 북한이냐 묻는 경우가 아직도 많은데 그 이유는 접하는 정보가 한국 하면 북한 정보를 얻고 뉴스에서 보는 게 전부였기 때문에 그런 건데. 이젠 점점 한류도 있고 좀 더 유명한 작가분들도 계시고.

Par exemple, dans la vie quotidienne, si je dis que je viens de Corée, on me demande souvent si je viens de Corée du sud ou du nord. Parce que les informations concernant la Corée sont presque toujours sur la Corée du nord. Mais maintenant, avec la vague coréenne, (la Hallyu) il y a de plus en plus d'artistes qui se font connaître.

한국이라는 거 자체가 주변에서 좀 더 자주 접하게 되는 게 생기는 거 같아요. 이제 앞으로 큰 업적이라든지 이벤트가 발생할 수는 있겠죠.

J'ai l'impression qu'autour de moi, la Corée se fait de plus en plus présente. Je pense qu'il y aura prochainement peut-être de grandes oeuvres ou de grands événements en rapport avec le Corée.

그게 작가님이 될 수도 있고?

Vous-même peut-être?

→ (5:28) 그건 잘 모르겠습니다.

Je ne sais pas.

이우환 작가에 대해 알고 계신 게 있거나 본인만의 생각이 있다면 말씀해주시겠습니까?

Connaissez vous Lee Ufan ou avez vous un avis sur lui?

→ (5:43) 좀 전에 말한 거랑 이어질 수는 있겠는데. 실은 어떤 발자취라는 게 그런 분들이 남긴 활동, 그분들이 절대 거기서 내가 전시를 해볼 수 없을 것만 같은 큰 곳에서 처음으로 한국인으로 한국 작가로 들어가셨다는 거? 그리고 그분들이 본인의 활동에서 그치지 않고 재단이라든지 미술관을 만드신다든지 레지던시 프로그램을 청년 작가들에게 좀 더

기회를 준다든지. 그런 것들이 점점 커지는 거 같아요. 그분이 그런 부분에 있어서 특히 프랑스에선 선구자이긴 하죠.

Je pense qu'il y a un lien avec ce que j'ai déjà dit avant. En réalité, il a laissé une trace, car pour la première fois, en tant qu'artiste coréen, il a fait une très grande exposition au Château de Versailles que je ne pourrai jamais faire. Et il n'arrête pas son oeuvre là, avec ce qu'il a mis en place, ça a permis une éducation qui donne la chance à d'autres jeunes artistes ainsi que l'ouverture d'un musée d'art. Je crois que toutes ces choses prennent de plus en plus d'ampleur. Et je pense que cet artiste, avec tout ce qu'il a mis en place est un précurseur en France.

한국 현대 예술의 역사에 있어서 가장 영향력이 있는 사건이 무엇인가요? 본인에게 충격적이었던?

Quel est l'événement le plus influent dans l'histoire de l'art contemporain selon vous? ou qui vous aurait choqué?

→ (6:55) 아니요 없는 것 같아요. 아 그냥 가깝게 느꼈을 때는 서울 현대 미술관이 만들어진 거? 거기에서 좀 더 현대 미술이라는 걸 좀 더 종합적으로 가깝게 만날 수 있는 것? 그거 말고는 저는 특별히 느껴지는 건 없었던 것 같아요.

Non, je ne pense pas qu'il y en ai. Ah, quelque chose proche de moi, peut-être la fondation du Musée d'art contemporain de Séoul ? Je peux me rapprocher de manière synthétique de l'art contemporain là-bas? A part ça, je ne vois rien d'autre qui m'aurait marqué.

한국에 계실 때는 서울에서 자라셨나요?

Habitez-vous à Seoul quand vous étiez en Corée ?

→ 네

Oui

한류의 시작이 한국 현대 예술과 연관이 있다고 생각하시나요?

Pensez vous que le départ de la vague coréenne est lié à l'art contemporain coréen ?

→ 연관이 있긴 하죠. 현대미술이라고 하는 게 일상에서 멀게 느껴질 수 있기는 한데. 왜냐면 표현하는 방식이라든지, 그걸 나누는, 향유하는 문화층이 특수한 사람들이 많으니까. 근데 케이팝이나 한류는 정말 가까운 사람들에게 먼저 다가가는 건 있어요. 젊은 층에서 시작하는 것도 있고. 젊은 층이 앞으로 계속해서 이어갈 문화소비자이기도 하니까. 물론 콘텐츠적으로 직접적인 연관은 아직 별로 없지만 한류를 통해서 먼저 한국이라는 이름, 브랜드가 먼저 알려지고 그 다음 그 안에 또 다른 어떤 콘텐츠가 있는지 관심을 좀 더 이끌어올 수 있는 부분이 있는 것 같아요.

Oui, il y a un lien. On peut sentir que l'art contemporain a une dimension lointaine de notre vie quotidienne. Parce que l'art contemporain a une méthode d'expression, de partage qui va concerner des personnes qui sont d'une certaine classe culturelle . Mais la Kpop et la vague coréenne approchent plus directement les gens. Ca commence par les jeunes. Les jeunes sont dans la culture de consommation. Certes, il n'y a pas beaucoup encore de relation encore. Mais avec la vague coréenne, le nom de la Corée, les marques coréennes reviennent souvent, cela inspire ensuite de l'intérêt et contribue au développement.

저희가 생각하기로는 현대 예술의 세계적 중심이 점점 아시아 쪽으로 옮겨가고 있다고 생각하고 있습니다. 이 움직임에 대해서 어떻게 생각하시나요? 그리고 그 움직임이 느껴지신다면 작가님도 그 움직임에 동참하고 계신가요? 아까 말씀드렸다싶이 한류 열풍도 많이 불기 시작하고 많은 사람들이 아시아에 관심을 많이 가지고 또 중국, 일본, 한국 등 점점 유럽이나 미국 중심이 아닌 조금 더 아시아 중심적인 움직임이 있다고 생각하거든요

Nous pensons que le centre mondial de l'art contemporain est en train de plus en plus bouger vers l'Asie. Qu'est ce que vous en pensez ?. Pensez vous que vous participez aussi à ce mouvement?. Comme nous vous l'avons déjà dit tout à l'heure, la vague coréenne s'amplifie, des gens s'intéressent beaucoup à l'asie. Et nous pensons aussi que le centre mondial d'art contemporain bouge vers la Chine, le Japon et la Corée, et pas en Europe ni Etats-unis.

→ 맞긴 맞아요. 우리 입장에서 좀 더 그렇게 볼 수 있긴 한데. 하지만 그동안 중심이 서구였기 때문에, 더이상 움직일 데는 없어요 서쪽으로. 물론 통신이나 교통 발달은 당연하고 언어도 이제 점점 더 장벽이 사라지고 있고, 공부도 외국에서 많이 하면서 아시아인들이 굉장히 활동을 활발하게 해요. 물론 아직은 모르겠지만. 한국의 경우로 말하기에는 아직은 어려울 수 있는데. 하다 못해서 중국의 경우는 중국 작가들이 정말 많은 곳에서 보여졌었고, 흐름도 있었고, 그 뿌리가 이미 몇 십 년은 됐어요. 근데 한국의 경우에는 요즘 시작한다고 볼 수 있을 거 같고. 제가 프랑스 작가 활동을 하면서 만나는

사람들이 오히려 요즘 유럽의 경제도 어렵고 하니까 ‘한국이 너무나 잘 되어 있는데 왜 파리에서 활동을 하나?’고 묻기도 해요. 그만큼 한국의 뮤지엄들도 너무나 크고 잘되어 있고 신식이고, 지원하는 제도들도 다양해지고, 해외 작가들이 왔을 때 대우도 너무나 좋은 게 소문이 많이 나고 있어요. 그래서 오히려 아시아에 있는 미술 관련 단체, 기관, 프로그램이 굉장히 넓고 큰 규모라는 게 유럽이랑 비교되고 있는 거 같아요.

Oui. Je suis d'accord. On peut en effet voir les choses de ce point de vue. Mais l'art contemporain ne bouge plus vers l'occident parce que le centre mondial de l'art contemporain a toujours été en occident. Évidemment, les développements de la communication et des transports sont naturels et le mur de la langue est en train de disparaître, des asiatiques étudient à l'étranger, ils travaillent beaucoup à là bas etc.

Je ne suis pas encore bien sûre. C'est encore un peu compliqué d'expliquer le cas de la Corée. Pour le cas de la Chine, cependant, on peut dire que les artistes chinois apparaissent à plein d'endroits, il y a un courant. et ce courant a commencé il y a des décennies. Mais je crois que le cas du courant coréen a commencé très récemment. Les gens que je rencontre en travaillant ici me demandent souvent "Le système de la corée est très bon. mais pourquoi tu travailles à Paris?". Parce qu'ils pensent que l'économie européen est ankylosée. Comme je l'ai dit avant, les musées sont grands et ont de nouveaux systèmes, et l'institution d'aide pour les artistes se sont variés, il y a plus de bruit quand des artistes étrangers viennent en Corée, nous les accueillons bien. Donc je pense que entre les communautés, les institutions et les programmes qui sont grands sur l'art asiatique et l'art européen peuvent se comparer.

한국적인 얘기로 들어가면, 한국에 있는 정치적인 변화, 사회적 변화들이 한국 현대 예술에 영향을 직접적으로 미쳤다고 생각하시는지, 만약 그런 사건들이 기억나는 게 있다면 어떤 게 있나요?

Concernant la Corée, pensez-vous que le changement politique et social influencent en direct l'art contemporain? Et y aurait-il une histoire en particulier qui vous viendrait à l'esprit ?

→ 일단 정치는 물론 굉장히 직접적이면서도 하염없이 간접적 영향을 끼치고 있다고 보고요. 정책적으로 봤을 때 미술 분야에 얼마나 더 많은 지원을 하느냐 아니면 안 하느냐가 큰 차이가 있을 거 같고. 요즘 한국 사회는 단체가 목소리를 내는 일이 더 쉬워지고 많아졌기 때문에 그전에는 좀 더 미술을하는 사람들이 작은 규모로 소극적으로 표현을 하고 아니면 적극적으로 표현을 했더라도 그게 잘 보이지 않았다면 이제는 그걸 소통하고 공유할 수 있는 방법이 많아져서 좀 더 목소리를 크게 내려고 하는 거 같아요. 모든 분야에 있어서.

현대 미술 작가들이 조금 더 직접적인 사료들을 사용을 하고 본인의 입장을 숨기지 않고 작업을 하는 거 같아요.

D'abord, je pense que la politique a une influence immédiate très forte et aussi indirecte. D'un point de vue politique, il y a une grande différence concernant le soutien du domaine de l'art. Dans la société coréenne, de nos jours, il est plus facile et plus courant pour les groupes de faire entendre leur voix. avant les artistes s'exprimaient plus passivement et à plus petite échelle. Ou même s'ils s'exprimaient activement, on ne le voyait que très peu. mais maintenant, je pense qu'il y a beaucoup de différentes manières pour partager et communiquer, et ils veulent faire entendre leur voix plus fort. Dans tous les domaines. Les artistes contemporains travaillent sur leurs oeuvres avec une voix directe et sans se cacher.

공식적인 질문은 끝이 났고요. 한가지 여쭙보고 싶은 건 왜 수많은 나라들 중에서 프랑스를 선택하셨는지 궁금합니다

Nous avons fini avec les questions officielles. Nous souhaiterions donc vous poser une autre question. Pourquoi avez-vous choisi la France dans le monde?

→ 일단 어릴 때 유럽 여행을 한번 해본 적 있어서 좀 더 가깝게 여겼던 것도 있고 그냥 낭만이 있었던 건 당연한데 현실적으로 봤을 때 학비라는 게 굉장히 큰 조건이었어요. 그래서 미국이나 영국이나 영어권 나라가 일단 영어가 더 익숙하게 느껴서 좀 더 편하게 느껴지기는 했지만, 학비도 그렇고 생활비도 너무나 엄청났고 프랑스 같은 경우는 독일도 마찬가지로이지만 특히 미술교육에 있어서 국공립 교육은 정말 싸요. 거의 내는 게 없을 정도로. 그래서 충분히 평균적인 가정에서 태어난 사람이 해볼 수 있는 도전이었죠

D'abord, quand j'étais jeune, j'ai voyagé un fois en Europe. Et je m'en suis sentie proche .J'avais une vision romantique de la France, mais en réalité je m'inquiétais aussi des frais de scolarité qu'il pouvait y avoir. Et je me sentais mieux d'aller dans des pays anglophone parce que j'étais plus à l'aise pour parler l'anglais. Les frais de scolarité et de subsistance sont très élevés, et en France, ou en Allemagne, l'enseignement public est vraiment bon marché, en particulier dans l'enseignement artistique. Comme je ne paye rien c'était un bon challenge pour une personne qui est née dans une famille moyenne comme moi.

그럼 후회는 안 하시나요? 13년 살아오면서

Donc, vous ne regrettez pas ce que vous avez vécu pendant 13 ans ici ?

→ 네 후회는 안 해요

Non, Je ne regrette pas.

앞으로의 본인의 목표나 어떻게 되고 싶다는 게 있을까요?

Avez-vous un autre objectif ou avez-vous d'autres projets dans le futur.

→ 목표는 아주 오랫동안 작업을 하는 게 목표이고, 작업을 하는 건 살아남는 게 항상 있는 거 같아요. 그냥 좋아서 하는 게 더이상 아니고 특히 작업이니까. 작업으로 산다는 게 거의 불가능하거든요. 정말 이우환 작가님 정도 되지 않는다면. 작업은 하는 거고 사는 건 다른 걸로 사는 게 보통이기 때문에. 그걸 계속해서 할 수 있으면 작가로서 살아남았다. 그러면 그 작업을 통해서 요즘 그런 말들 많이 들었던 거 같은데 긍정적인 에너지를 작업을 통해서 나누고 싶고 좋은 메시지를 공유하고 싶고 제 작업이 쓰레기를 만드는 게 아니었으면 좋겠는 게 커요. 너무나 많은 걸 만들기 때문에, 영상도 너무 많잖아요. 그게 더이상 나를 위한 과시적 아니면 정말 아무 의미 없는 그런 콘텐츠는 쓰레기이기 때문에 그걸 굳이 세상에 하나 더 만들 필요는 없잖아요? 그렇지 않다면 누군가라도 공감할 수 있다면 계속하고 싶다는 마음입니다.

Mon objectif c'est de travailler pendant très longtemps. Je pense que faire de l'art me fait sentir survivre Ce n'est pas seulement parce que je l'aime plus, mais parce que c'est un travail. C'est impossible de vivre en faisant de l'art.

Si je deviens une vraiment grande artiste comme LEE-Ufan. mon travail, c'est ce que je fais, et en général pour vivre il faut autre chose. J'ai survécu en tant qu'écrivain si je pouvais continuer à le faire. Puis, à travers le travail, je pense avoir entendu beaucoup de choses ces jours-ci. Je veux partager un bon message par mon oeuvre avec une énergie positive. J'espère beaucoup que mon oeuvre ne sera pas un déchet. Il y a déjà tellement d'oeuvres, Il y a aussi déjà plein de vidéos. Les contenus qui n'ont pas de valeur ou que je me vante pour moi sont mauvais. Je n'ai pas à fabriquer une autre oeuvre dans le monde. Sinon, si quelqu'un peut faire preuve d'empathie, j'aimerais continuer.